

# **Jaffrennou (Taldir)**

## **Teatr Brezoneg Pobluz**

### **Karhêz. Moullerez ar Bobl. (1911)**

Taldir, Jaffrennou, bet ganet e Karnoed e 1879, marvet e Bergerac e 1956.  
Modernnaet eo bet an doare-skriva.

Tennet eo ar pezh-c'hoari-mañ euz al leor

#### **Teatr Brezoneg Pobluz Karhêz. Moullerez ar Bobl. (1911)**

Embannet e oa bet al leor-mañ e Karhêz gand moullerez ar Bobl (kelaouenn Taldir), ha war eun dro e Pariz, e ti Champion.

*Al leor-mañ a zo kinniget*

D'an Aotrou Emil ar C'hloareg

Mêr Plouian, Kannad Montroulez er Parlamant.

An *Teatr Brezoneg* a oa kouezet en e boull, pa adsavas an Aotrou Ar C'hloareg eur strollad en Plouian. Homañ a roas eun displegadenn gaer-meurbed a Vuhez Sant Gwenole, ar Sul 14 a viz Eost 1898. War an heveleb tro e oe krouet *Kevredigez Broaduz Breiz*, ar genta vreuriezh a spered breizad.

# Fentigell

## Ar barz hag ar prokolor

pe

## Gand piou e yelo Gwennola

En pevar arvest

### C'hoarierien

**Gwennola Marhadour**, pennherez pinvidig.

**Onésime Dubois**, prokolor ar Republik, servijer da Wennola.

**Alfred Treger**, “Ab Thenenan“, kereer, barz breton, servijer da Wennola.

**Mari**, matez Gwennola.

**Yann Robin**, marichal, servijer da Vari.

**Morgan Du**, barz, sekretour ar Gorsedd.

**Penn-rener Breuriez Breiz**.

*Piédoye*, **Yves de Saint-Nicolas**, **Leblanc**, **Penhorz**, kendalherien.

**Pobl**.

# Arvest I

*(En eur zal en ti an aotrou Marhadour, leveour pinvidig euz kêr Sant-Rieg).*

## Kevrenn I

*Mari, ar vatez, a sir ar gambr.*

Red eo din brousta mad ar zal fenez, avad, penegwir ema gouel an dimezell Gwennola !

Sed aze eun dimezell vad, hag umbl<sup>1</sup>, ha karantezuz... ha n'eo ket ar baotred a vank dezi da zervijerien kennebeud ! *(Diskouez a ra podou fleur)*. Nag a gant a vleuniou 'zo bet degaset dezi evid he gouel ! Re a bep sort ! Roz, lili gwenn, bokedou-hañv, bokedou-bara 'mann... kazi sur, hemañ 'dle beza digand an aotrou Dubois, prokolor ar Republik dirag an tribunal... hemañ digand Alfred Treger, barz breton, an hini a lesanver "Ab Thenenan"... hemañ all... *(Kleved a ra trouz treid o tond)*. O ma Doue ! sur eo erru an dimezell, ha ma labour n'eo 'med hanter-hreet !

## Kevrenn II

*(Ar marichal a zo deut er zal goustad).*

### Mari

Petra ? Yann Robin e benn du ! Peleh e-teus-te ?

### Yann Robin

Ro peuh, Mari vihan, ro peuh ! 'Oan o tremen dirag an ti, ha pa 'm-eus gwelet an aotrou Marhadour hag e verh o vond da bourmen, n'em-eus ket greet daou zoñj... ha lammet 'on 'barz. Ez an da rei eur pok d'am mestrez, emedon-me, penegwir ema bremañ heh-un en ti...

### Mari

Prop a-walh eo dit, sur ! 'Peus ket mez o tond evel-se, dre laer, en tier an dud all ! Ma vijes bet, c'hoaz, eun denjentil bennag, pe memez eur bourhiz, e-pije degaset da gartenn-vizit a-raog dit !

### Yann Robin

Me 'grede 'pije bet plijadur o weled ahanon, Mari vihan goant.

### Mari

Ya, moarvad ! Plijadur ! Hag-eñ 'peus ket c'hoaz gwalhet da fas ar mintin-mañ ? Du eo da zremm evel glaou-douar.

### Yann Robin

Dour 'zo er puñs, Mari vihan... mez mar deo du ma bizaj, ma halon 'zo...

### Mari

Tao din gand da galon ! Gweled a rez 'm-eus labour d'ober. Hirie 'ma gouel an dimezell Gwennola, n'ouzout ket ?

### Yann Robin

Ma kerez, me 'zikouro ahanout da skuba an traou !

### Mari

Laret 'm-eus dit e louzfes an annez gand da zaouarn du...

### Yann Robin

Mari, na fachez ket... Ro din eur pok, hag ez an kuit !

---

<sup>1</sup> umbl : galleg. uvel.

**Mari**

Ya da ! Eur pok ! Kerz da gas da bokou da Valentina an Ti Gwenn !

**Yann Robin**

Da Valentina an Ti Gwenn !...

**Mari**

Ya, d'an hini a rez dezi ken brao kadoiou.

**Yann Robin**

Peseurt kadoiou ?

**Mari**

'Rez ket da azen ! 'Peus ket roet dezi eur mouchouer-godell dantelezet ?...

**Yann Robin**

Nann, war ma feiz dall, Mari vihan... Se 'zo koz koñchou ! Gaou 'zo bet laret dit. Te 'oar ne garan nemedout-te da-unan !

**Mari**

O ! ar gaouiad !

**Yann Robin**

Ken sur hag a zo bara 'barz an dorz !..Glevez ket ? Dond a ri ganin disul da Bardon Kroaz-Niver ?

**Mari**

Kaoud a ra dit e vo kontant Valentina ?

**Yann Robin**

Na vez ket re hoapauz, Mari, pe glaharet e vin !

**Mari**

A ! A ! A ! A ! Ma ! Mond a rin... Mar bez brao an amzer !

**Yann Robin**

*o lakaad e zorn en godell Mari.*

Petra eo al lizer bihan-ze ?

**Mari**

*en eur ziframma al lizer digantañ.*

Sell ar penn ifrontet ! Mond da furchal ma zavañjer ha da laeertz ma lizerou !

**Yann Robin**

Lez ahanon da weled ar skritur.

**Mari**

Ne lezan ket 'ta ! Se ne zell tamm da afer !

**Yann Robin**

N'eo ket red dit ober da chuchuenn. Me 'oar digand piou eo.

**Mari**

Digand piou 'ta ?

**Yann Robin**

Digand piou e ve, nemed digand Gwillou Benru.

**Mari**

Na pa ve ‘vad ! Te ‘zo jalouz ?

**Yann Robin**

*en eur vond er-mêz.*

Chom hardi ! ‘Benn ma teuin war da dro !

**Mari**

O ! dond a ri a-raog ma’h in da glask, pariou !

**Mari**

*heh-unan.*

Paour-kêz Yann Robin ! Diboli eo eun tammig... mez bet on rust eun tamm ivez en e geñver... Koulskoude ‘mije gallet anzaog digand piou eo al lizer-mañ, penegwir eo digand ma hoar Louiza, an hini eo !

**Kevrenn II**

**Mari, Gwennola Marhadour**

**Gwennola**

Ahanta Mari ! Gwelet e-peus da hoantuz ! Just pa antreen en ti, eñ a yee ‘mêz...

**Mari**

War ma feiz, ma dimezell, n’ on ket koupabl...

**Gwennola**

Piou a damall ahanout, Mari ? Ne laran dit ‘med eun dra : karet em-ije gweled da zervijer deuz a-dost. Eur paotr brao e seblant beza.

**Mari**

O ! ya, hag eur paotr jentil ivez ! (*Goude eur pennadig*). Ho servijerien-hu a zo jentil ivez, dimezell ! Agant ar fleur a zo bet donezonet deoh gante !

**Gwennola**

O ! Mari...

**Mari**

Pariom eh ouzon digand piou eo pep hini deuz ar podou... Hemañ hini Charlez ar Braz, an apotiker... Hemañ, hini Ifig ar Go, an horolacher... hemañ digand Loeiz ar Bluenn, komiz-noter...

**Gwennola**

Mari... Mari...

**Mari**

Hemañ digand an aotrou Onésime Dubois, prokolor ar Republik, eur paotr brao ivez, hennez...

**Gwennola**

Mari ‘ta...

**Mari**

Henez all digand ar barz-kereer Alfred Treger “Ab Thenenan“, eur paotr speredet-braz, war a glever.

**Gwennola**

Marie, allez-vous finir ? *Ar hloh a zon*. Allez voir qui sonne... *Mond a ra Mari d’an nor*.

### **Kevrenn III**

#### **Gwennola**

*heh-unan.*

Qu'elle est bavarde et curieuse, cette Marie... Red eo dezi kaoud he fri partoud... *Mond a ra da hwesa ar podou bleun jardin.*

### **Kevrenn IV**

**Gwennola, an dimezell Abgrall, an dimezell Lemercier.**

#### **Gwennola**

Comment allez-vous donc, bien chères amies ? Et quelle surprise de vous voir toutes deux.

#### **An dimezell Abgrall**

Pensez donc, ma chère, quelle mauvaise nouvelle.. Figurez-vous que dans huit jours on ferme l'école des sœurs Saint-Louis, de la rue des Brebis... On parle de résistance et d'organiser un barrage et une manifestation... car il y aura l'armée, la police, que sais-je ? Le Procureur de la République lui-même, Monsieur Dubois, perquisitionnera dans l'établissement. Quel attentat à la liberté !

#### **An dimezell Anna**

N'est-ce pas odieux de vouloir empêcher ces saintes filles de prier Dieu et de donner à nos enfants une éducation chrétienne ? Quel crime ont-elles donc commis ?

#### **An dimezell Abgrall**

Nous devons essayer d'empêcher l'horrible attentat de ces apaches d'aboutir, et pour cela il n'est qu'un moyen.

#### **Gwennola**

Lequel ?... bien vite...

#### **An dimezell Abgrall**

Il est nécessaire, ma chère Gwennola, que vous parliez à Monsieur le Procureur. Tout sectaire qu'il est, il vous estime et vous aime ; et par son appui, vous seule pouvez obtenir un délai pour nos chères sœurs.

#### **Gwennola**

Voir le Procureur ! Vous n'y pensez pas ! Mais si la Loi l'oblige à faire évacuer l'école, qu'y puis-je ?

#### **An dimezell Lemercier**

Vous pouvez tout, Monsieur Dubois n'osera jamais opposer un refus formel. Nous savons sa passion pour vous, chère amie, et nous savons aussi que pour le bien de la religion et de l'Eglise vous n'hésitez pas à sacrifier un peu votre amour-propre... Vous sauvez cette sainte maison menacée de ruine à si brève échéance.

#### **Gwennola**

Eh bien ! C'est convenu. Je verrai Monsieur le Procureur. Je le supplierai d'user de son influence auprès du Préfet...

#### **An diou dimezell**

Oh ! Merci, chère Gwennola. Que vous êtes bonne ! Allons vite annoncer aux très chères petites sœurs, votre intervention et prier le bon Dieu avec elles pour le succès de votre démarche.

(Mond a reont kuit).

### **Kevrenn VI**

#### **Gwennola**

*heh-unan.*

O ma Doue ! Peseurt kefridi 'm-eus degemeret aze da ober ! Gweled ar Prokolor ! Mond da 'n em erbedi outañ ! Petra 'zoñjo diouzin ? Ha marteze c'hoaz ne asanto ket sikour al leanezed, nemed ha promesaou all a rafen dezañ ma-un, deuz ma zu... Koulskoude red eo din êsa eun dra bennag. N'hallan ket chom heb ober seurt evid al leanezed o-deus desket ahanon. « Nous savons sa passion pour vous », eme an dimezell Lemercier. Feiz 'ta !... Ne laran ket n'eo ket eur paotr brao, ar prokolor, eur haozeer gouest ha gouizieg el lezvarn... mez, mez... unan all a zo ha ne zispiljfe ket din kennebeud... (*Tenna 'ra eur paper deuz he godell*). Plijadur am-mez oh adlenn ar werz v Rao-mañ bet degaset din... Da vihanna me zoñj eo eñ... rag n'eo ket sinet. Mez piou en kêr Sant-Rieg a oar ober rimou brezoneg ken c'hwek hag "Ab Thenenan" ? (*Lenn a ra a-vouez uhel*).

Kaerroh evid stered an noz  
En da zaoulagad, Gwennola.  
Ha bravoh kalz evid ar roz  
Eo da ziuojod ruz, Gwennola.

Pa zelaouan avel ar hoad  
O kana tener en deliou,  
Me 'zoñj kleved trouzig da droad  
O vale skañv dre ar mêziou.

Pa zelaouan mouez an eostig  
O kana flour 'kichenn ma zi,  
Me 'gred e klevan da vouezig  
O kana soniou on bro-ni.

Pa zeu an noz da deñvellad  
Me 'zoñj ennout, o ! Gwennola.  
Pa zeu ar mintin da sklêrraad  
Da zoñj adarre am hreñva.

Gwelloh out din evid pep tra  
Te 'hepken eo ma baradoz,  
Gwelloh out din, o ! Gwennola  
Evid ar perlez hag ar roz.

Me he miro, ar werz, war ma halon ! Ne houllfen ket diank anezi a briz ebed !

## **Kevrenn VII**

**Gwennola, Mari**

*(oh antreal gand eur gartenn vizit)*

**Gwennola**

*(o taol eur zell war ar gartenn)*

Jezuz ! Onésime Dubois ! Lavarit dezañ dond !

## **Kevrenn VIII**

**Gwennola, Dubois**

**Onésime Dubois**

Excusez-moi, mademoiselle, je suis bien osé de venir vous présenter mes humbles hommages. Mais le calendrier de mon cœur m'a annoncé que votre fête se trouvait aujourd'hui... et j'ai tenu à venir vous la souhaiter heureuse.

**Gwennola**

Je susi touchée de vos sentiments, Monsieur Dubois, et honorée aussi de votre aimable attention. Veuillez vous asseoir, je vous prie.

**Dubois**

*(oh azeza en he hichenn).*

Oh ! ne faites pas attention !

**Gwennola**

Je vous remercie également de ce délicieux bouquet de fleurs que vous m'avez fait parvenir hier au soir.

**Dubois**

Oh ! mademoiselle, c'est si peu de chose... Si j'ai pu vous être agréable... Si mon bouquet a obtenu sur votre table une toute petite place, j'en suis plus que payé.

**Gwennola**

*(o cheñch ton).*

Mais, dites-moi donc, que signifient tous ces bruits qui circulent en ville ? On va chasser les sœurs de Saint-Louis ?

**Dubois**

*(war eun ton yen).*

Ainsi le veut la loi de 1901. Monsieur Combes entend qu'elle soit appliquée sans délai.

**Gwennola**

Je ne crois pas que les religieuses puissent être un danger pour notre pays.

**Dubois**

C'est-à-dire, mademoiselle, qu'elles constituent un obstacle, une barrière aux idées nouvelles. Dans ce pays breton déjà si arriéré, leur passivité obstrue la marche des idées républicaines. D'ailleurs l'enseignement qu'elles donnent est suranné, et les élèves formés par elles ont toujours eu une instruction médiocre ! Pensez donc que ces religieuses tolèrent dans leurs classes le patois breton<sup>2</sup> !

**Gwennola**

Mais, Monsieur, ce sont les sœurs qui m'ont éduquée... et je parle la langue bretonne.. ; m'en porté-je plus mal ?

**Dubois**

*(oh êsa dizober e gomzou).*

Oh ! certes... évidemment. Et puis, il y a des exceptions... nombreuses même ! Mais chez vous ; Mademoiselle, des qualités naturelles, une intelligence supérieure ont beaucoup fait.

**Gwennola**

Vous êtes flatteur, Monsieur Dubois... Mais là, bien vrai, la maison Saint-Louis sera fermée ?

**Dubois**

C'est exact. Je dois même perquisitionner dans l'établissement.

**Gwennola**

Vous feriez cela, Monsieur Dubois ?

**Dubois**

C'est mon devoir absolu.

---

<sup>2</sup> ces religieuses tolèrent dans leurs classes le patois breton : n'eo ket gwir. Divvennet e oa komz brezoneg er skoliou kristen evel er skoliou laik. Pa gomze eur plah yaouank e brezoneg e veze lavaret dezi e ree poan d'ar Werhez ha d'ar mabig Jezuz.



**Gwennola**

Cependant... à cause de moi ?

**Dubois**

Je regrette...

**Gwennola**

Pour l'amour de moi, alors ? Faites-moi cette faveur. Je ne vous demande que de prolonger de quelques mois le délai imparti aux sœurs pour quitter leur immeuble.

**Dubois**

Je pourrais faire cela pour vous, Mademoiselle, mais à quoi bon retarder une exécution nécessaire ?

**Gwennola**

Monsieur Dubois...

**Dubois**

*(dous)*

Eh bien oui, Mademoiselle, à cause de vous, mais de vous seule, je verrai Monsieur le Préfet, et je vous promets d'obtenir du Gouvernement un délai de deux mois. Cela vous convient-il ?

**Gwennola**

Merci !

**Dubois**

Mais je vous demanderai en retour quelque petite chose... Votre seule photographie, Mademoiselle. Je veux l'avoir sur la table de mon cabinet de travail, où elle me rappellera sans cesse vos traits bien aimés...

**Gwennola**

*(en eur rei he foltred dezañ).*

Je vous la donne avec plaisir, Monsieur.

**Dubois**

*(o tostaad mui-ouz-mui deuz ar plah yaouank, hag o taped anezi rust dre he hreiz).*

Et maintenant.. un petit baiser ?

*(êsa a ra pokad dezi. Mez Gwennola a zizamm dioutañ).*

**Gwennola**

Monsieur Dubois, je n'aurais jamais cru...

**Dubois**

*(outañ e-unan).*

Qu'elle est bête, cette petite bigote ! *(Uhel)*. Je vous ai fait peur, Mademoiselle ? Remettez-vous, ce n'est rien. Je renonce au baiser pour cette fois. Mais excusez-moi, je dois déjeuner cher Monsieur le bâtonnier, je suis obligé de vous quitter. Au revoir, Mademoiselle.

**Gwennola**

Au revoir, Monsieur... Voulez-vous me permettre ? *(Digeri a ra an nor dezañ).*

**Dubois**

*(outañ e-unan en eur guitaad).*

La petite sottise ! S' imagine-t-elle que j'interviendrai pour ces nonnes après l'affront qu'elle vient de me faire essuyer... Ah ! mais non ! Je ferai au contraire hâter l'exécution de toutes ces boîtes à superstitions, et bien plus, je vais suggérer l'idée au préfet de supprimer le traitement de 50 curés qui parlent breton. Un exemple !

## Kevrenn IX

### Gwennola

*(heh-unan)*

Daoust ha m'em-befe displejet d'ar prokolor ? Heb pehed am-ije gallet rei eur pok dezañ marteze... abalamour d'ar seurezed. Med sodez on ! Eun dispaher a welan eo ar penn-gall-ze... 'N-eus ket a galon, tamm ebed, nemed geriou goulo. Mar deu amañ eo abalamour d'am fortun... Memez am-eus keuz beza roet ma foltred dezañ. Gwaz eo bremañ !

*(Ar hloh-dor a zon).*

Piou 'zo aze c'hoaz ? Ma gouel 'zo, ha n'eo ar gweladennou a vanko din hirio !

### Mari

*(oh antreal gand eur gartenn)*

An Aotrou Alfred Treger a zo amañ, dimezell.

### Gwennola

Lavarit dezañ dond er zal.

## Kevrenn X

### Gwennola, Alfred Treger

#### Alfred Treger "Ab Thenenan"

M'ho salud gand doujañs, ma dimezell, teurvezit degemeret ma gourhemennou a ouel mad. Mez gwall hardi on da zond d'ho tireñka.

### Gwennola

Penaoz 'ta ? Ma direñka ? Gouzoud a rit ne zireñkfet ket ahanon gwech ebed. Ha neuze, ho pizitou n'int ket ken stank-se aneze ?

### Ab Thenenan

Kemend aon am-bez da zisplijoud deoh eur munut hepken, dimezell. Hag a-hend-all, kemend a labour am-eus.

### Gwennola

Ya, ya, re a labour a gemerit zoken. Ho mamm 'deus lavaret din e labourit beteg 11 eur bemnoz.

### Ab Thenenan

Red mad eo, dimezell. War an deiz on stag deuz ma micher kereer ha ne chom ganin nemed ma nozveziou evid sevel ma gwerziou.

### Gwennola

A-brepoz, klevet am-eus ivez e konkourit evid kendalh Sant Rieg a vo 'benn disul. Gwir eo se ?

### Ab Thenenan

Piou 'n-eus kontet se deoh ?

### Gwennola

Ma biz bihan. Mar ne gonkourit ket c'hwi er henstrivadegou brezoneg, c'hwi ar gwella barz a zo en Breiz-Izel, piou a raio ?

### Ab Thenenan

Re a veuleudi, ma dimezell, a rit d'eur paour-kêz kaner eveldon. Mez ha posubl e ve e kemerfeh-hu eun tamm interest bennag em labouriou hag en re ar Varzed ?

### Gwennola

Ha doueti a rit ? Kaoud a ra deoh n'on ket eur Vretonez a galon evel ma'z on a yez ? Dre hras Doue, ma zad e-neus desket ar brezoneg din. 'N-eus ket greet evel kemend a vourhizien hag a anavezan, ha ne brizont kaozeal nemed galleg ouz o bugale.

### Ab Thenenan

Pegen laouen on o kleved ahanoh o komz evel-se ! O ! ma vije kalz a verhed evel-doh en Breiz, dimezell Gwennola !

### Gwennola

Bez' zo kalz, aotrou Treger ! Muioh evid na gav deoh. Mez oll ne anzavont ket...

### Ab Thenenan

En Breiz zoken, zo Bretoned hag a gav deze 'n-eus greet mad ar gouarnamant o tivenn deski brezoneg er skoliou.

### Gwennola

N'eus ket kement-se, aotrou Treger ! Evidon-me, me 'lavarfe d'ar varzed derhel penn, mired krenn ar yez hep plega, ha d'ar skoliou libr deski anezi d'ar vugaligou. Setu ar gwella respont da ober d'ar waskerien !

### Ab Thenenan

Pegen mad e komzit, dimezell.

### Gwennola

N'eo ket a-walh. Me gav din e tlefe an oll Vretoned vad antreal e-barz **Breuriez Breiz** ha sikour deuz o gwella ar Varzed yaouank... (*En eur cheñch kont souden hag o tenna eur paper deuz he godell*). Aotrou Treger, sellit pebez gwerz v Rao am-eus bet. Daoust ha piou 'n-eus savet anezi ?

### Ab Thenenan

(*ruz*)  
N'hallfen ket lavared.

### Gwennola

Posubl ! Sellit piz !

### Ab Thenenan

(*rusoh*)  
En gwirionez...

### Gwennola

Aotrou Treger, lavarit din heb digarez, me ho ped.

### Ab Thenenan

Dimezell... allaz, me eo ar peher !

### Gwennola

Ar peher, aotrou Treger !

### Ab Thenenan

Ma dimezell, marteze 'm-eus displejet deoh gand se, iskuzit ahanon...

### Gwennola

N'ho-peus ket ezomm a iskuziou. Din-me eo da drugarekaad ahanoh, evid ho madelez, hag ho rimellou ken koant... mez eun dra all am-eus da houlen diganeoh.

## **Ab Thenenan**

Kement tra a blijjo ganeoh.

## **Gwennola**

Eh it da zoñjal 'on ifrontet

## **Ab Thenenan**

Komzit.

## **Gwennola**

Mar gounezit ar vedalenn aour er genstrivadeg vrezoneg, rei a refet anezi din ?

## **Ab Thenenan**

Mar n'eus nemed se d'ho laouennaad, dimezell, me bromet ho-pezo anezi sur, mar gounezan. Eun enor a vo din gweled ma friz etre ho taouarnigou.

## **Gwennola**

*(outi heh-unan)*

Pegen yen eo a-ziavêz ! Ne glask ket memez kaoud eur pok. Koulskoude ne refuzfen ket hemañ evel **egile**. *(Uhel)*. Merka 'ran ho promesa war ma haier-godell, aotrou Treger.

## **Ab Thenenan**

Galloud a rit ober, dimezell, mez me ne fell ket din ho terhel pelloh. Kenavo disul.

## **Gwennola**

Kenavo disul 'ta. Ha chañs vad. Tachit da hounid.

## **Gwennola**

*(chomet heh-unan)*

Forz 'zo ! Hemañ ne zeblant ket ken "entanet" hag egile, mez aon am-eus pa ven sod gantañ... Nann, n'on ket evid kuzad ma harantez evitañ !

*(Ar ridoch a ziskenn).*

## **Arvest II**

*(Sal vraz an ti-kêr, en Sant-Rieg. Komite ar Hendalh Breton a zo bodet eno).*

## **Kevrenn I**

### **Ar pennrener**

Maintenant, Messieurs, nous allons nous occuper de classer les manuscrits jugés les meilleurs sur le sujet que *Breurie Breiz* a choisi et qui est comme vous le savez : *Ar garantez*.

### **Ar Barz Morgan Du**

Aotrou Pennrener, me zoñj e ve mad ober an traou en yez vrezoneg, penegwir eur Hendalh breton dreist pep tra eo ez eus hirio ganeom en kêr Sant Rrieg. Dereatoh e vo lement-se evid gallega bepred ha beb eur. Ni 'zo amañ bodet evid divenn, skigna ha kreski on yez, hag en yez an estren eo e tivizom dahmad !

### **Ar pennrener**

Très bien. Vous avez entendu Monsieur Morgan Du, Messieurs. Il est d'avis que les discussions se fassent en breton.

**Georges Piédyoe**

Alors, je me demande ce qu'il adviendra de nous autres, les membres du bureau qui ignorons le breton. Et nous sommes cinq sur neuf. Est-ce que nous allons rester là la bouche close ? Ce serait ridicule. Je suis (et je m'en flatte), un des meilleurs régionalistes ici présents, mais, de grâce, parlons une langue que tous nous comprenons.

### **Yves de Saint-Nicolas**

On pourrait arranger les choses. Quant à moi, il ne me déplairait pas de voir causer breton, puisque je connais cette langue, mais nous devons respecter les sentiments de nos amis les Français. Voilà pourquoi je propose que chacun s'exprime en breton ou en français, selon sa préférence naturelle. Les deux langues seront ainsi admises.

### **Louis Leblanc**

J'approuve pleinement Monsieur de Saint-Nicolas, et quoique "sot breton", je conçois que votre langue ait droit de cité parmi nous.

### **Ar pennrener**

Personne ne soutient la motion de Monsieur Morgan Du pour l'usage exclusif du breton ? Passons alors à nos manuscrits.

### **Morgan Du**

Eun dra ha ne intentan ket nemeur, aotrou pennrener, eo e ve bet fiziet en eur bureo a nao ezel, e-touez pere pevar ne ouzont ket a vrezoneg, an dever da eona ha da rei o reñk d'an dornskridou brezoneg. Me 'lavar penaoz ar re ahanom a oar brezoneg a dle hepken kaoud urz da varn an dornskridou.

### **Ar pennrener**

Monsieur Morgan Du prétend, Messieurs, que quatre sur neuf d'entre nous manquent de compétence pour former le Jury du concours breton. Je demande un vote à mains levées sur cette importante question. Quels sont les partisans de la compétence du bureau entier ?

*(Ar pevar Gall a zao o dorn).*

Très bien. Quels sont maintenant les partisans de la compétence exclusive des bretonnants ?

*(Ar pevar barz a zao o dorn).*

### **Morgan Du**

Aze om, aotrou pennrener, pevar 'eneb da bevar. N'eus sort greet eta. Me a bed an aotrou pennrener da voti ivez, ha da zavel e zorn evidom pe evid ar vrezonegerien hepken.

### **Ar pennrener**

*(O weled e talh mad Morgan Du, a gomz en brezoneg hag a lavar) :*

Aotrounez, goude poueza mad pep tra, eh on a-du gand Morgan Du, hag e savan ma dorn evid gouestegez ar vrezonegerien o-unan. *(Sevel a ra e zorn).*

### **Georges Pédoyé**

*(Kounnaret)*

Cela veut dire quoi ?.. On nous chasse ? Vous vous moquez de nous, Messieurs les Bardes ! Monsieur le président parle breton, lui aussi. Ah.... mais c'est un guet-apens... Je donne ma démission de votre *Breurie*.

### **An tri Gall all**

*(o heuill anezañ).*

Et nous de même... Vous pourrez ; Messieurs, hâcher de la pâ-aille à votre aise. *(Sortial a reont).*

## **Kevrenn II**

### **Ar pennrener**

Ankounac'haom an degouez-mañ, ma kavit mad, aotrounez, ha krogom el labour gand an dornskridou degaset deom. *(A-boan eo krog tud ar bureo da eona ar paperou, ma teu eur Breton e-barz ar zal).*

## Ar Breton

Teurvezit, aotrounez, merka Yann Pennhorz evel ezel deuz *Breuriez Breiz*. Ar vrud a lavar ne fell deoh kaoud nemed gwir Vreiziz en ho Kevredigez. Me ‘zo unan. (*Mond a ra kuit*).

*Dre ma eoner ar provennou<sup>3</sup>, ouspenn ugent den a dremen er zal evid skriva o ano war gaier ar Vreuriez.*

## Ar pennrener

Gweled a ran, aotrounez, penaoz e honezfom kant Breizad mad pa gollfom deg briz-Vreizad. Bremañ, pa zo fin deom, ma kirit, e yafom da leina, ha goude kreisteiz, e vo embannet ano an treher e-barz an Teatr. (*Sortial a reont*).

*Ar ridoch a zsikenn.*

## Arvest III

(*Diabarz an teatr brezoneg. Ar zal a zo leun-bouch gand ar bobl*).

## Kevrenn I

### Ar pennrener

Mesdames, Messieurs,

Vous venez de voir représenter devant vous par la célèbre troupe des gars de Toull ar C’hwiled...

### Ar Bobl

Brezoneg ! Brezoneg !

### Ar pennrener

Itronezed hag Aotrounez,

Emaoh o paouez kleved c’hoari dirazoh, gand strollad brudet paotred Toull-ar-C’hwiled, an drajedien gaer *Buhez Nominoe*, greet evite gand on mignon ar barz Pennkoad. Bremañ e pedin ahanoh da chom sioul eur pennadig amzer c’hoaz, evid ma lenno Morgan Du, sekretour Gorsedd Barzed Gourenez Breiz-Vihan, ar “résultats“ deuz...

### Ar Bobl

Brezoneg, paotr !

### Ar pennrener

(*Nebet*)

Ar... ar... ar... deuz ar genskrivadeg vrezoneg.

### Morgan Du

Itronezed, Aotrounez, kenvroiz,

Ar gwir ‘eneb d’ar Bed ! Ar pennad-labour a zo bet kinniget ar bloaz-mañ da aouen Barzed Breiz-Izel a oa “Ar Garantez“. Ouspenn hanter-kant dornskrid a zo degouezet ganeom. Evel ma’z eo êz deoh kredi, eoni kemend-all a baperou a zo bet eur boan. Peb barner e-neus lennet anezo eur wech e-unan, ha roet e notenn ; goude-ze, ar pemp labour gwella a zo bet adwelet, gand pemp ahanom ; goude eur studi kaloneg ha koustiañsuz euz an dornskridou, ez om kouezet akord da rei ar Vedalenn Aour kinniget gand an Itron de Pige Belle d’ar Barz : Ab Thenenan !

### Ar Bobl

You ! You da Ab Thenenan !

### Morgan Du

Mar ‘ma Ab Thenenan e-barz an engroez amañ, pedet eo da bignad war ar pleñch, evid degemeret diganeom ar priz gounezet gantañ ha dleet dezañ evid e labour barzoniuz ken kaer. (*Deuz kreiz ar bobl, eun*

<sup>3</sup> *provennou : arnodennou.*

*den yaouank drouglivet gand an aon e-neus, a zispak, hag a zeu da bignad war uhelenn an teatr. Ar pennrener a ro dezañ ar vedalenn aour, hag a ra dezañ azeza en tu dehou dezañ).*

### **Morgan Du**

Itronezed, Aotrounez, Kenvroiz,

Ar Gwir ‘eneb d’ar Bed ! Aotreit din bremañ goulenn eun dra digand ho karantez entanet evid ho Pro hag ho Yez. Tud ‘zo en Pariz, hag o-deus kredet dougen eun dorn kabluz war gwirioù Yez on zadou hag on mammou. An dud-ze a fell deom diskuill ha kondaoni anezo. Dre ze, hag heb daoulina dirag parti politik na relijion ebed, gand eur spered a lealded hag a wirionez, e pedan ahanoh oll da zevel ho mouez, dre eur votadeg, gand an daouarn, ‘eneb d’an heskinerez-se ! Hogen a-raog, e fell deom kleved on enebourien en o divenn. Ma’z eus unan bennag amañ barreg da zivenn tu ar gouarnamant, pedet eo da bignad war ar pleñch-mañ !

*(Eun den a weler o tond ‘trezeg an teatr. Prokolor ar Republik an hini eo, an aotrou Onésime Dubois).*

### **Ar pennrener**

An aotrou Onésime Dubois ema ar gomz gantañ.

### **Onésime Dubois**

Je monte à cette tribune, Mesdames et Messieurs, pour faire respecter les droits de la langue française.*(Trouz)*. Car il est intolérable que dans une réunion publique comme celle-ci, en une ville comme Saint-Rieg, nous soyons condamnés à entendre une langue que nous ne comprenons pas *(Trouz)* et qui, somme toutes, n’a pas droit de cité en France ! *(Kroz, safar, tourni)*.

### **Onésime Dubois**

La langue bretonne a abruti les Bretons !

*(D’ar gerioù-ze, ar bobl a zao en he sav, ha kalz a wazed a red ‘trezeg an teatr da respont d’ar Prokolor. Eun trouz braz a zo er zal : ne vez ket klevet ken komzou Dubois).*

### **Onésime Dubois**

L’obscurantisme *(yudadennou)*... idiome barbare *(c’hwitelladennou)*... tas de séparatistes... *(youh)*. Patience, foules stupides, la Vérité en marche écrasera dans l’œuf votre mouvement breton, et fera rentrer dans leurs cavernes tous ces bardes troglodytes qui veulent ramener le char du progrès vers les antres de la préhistoire !

### **Ar Bobl**

La ferme !... Ah ! c’te poire, c’te binette ! Eur stouf plouz en e henou ! *(Onésime Dubois a ziskenn diwar an teatr)*.

### **Morgan Du**

Kenvroiz, klevet ho-peus lavariou ar re a fell dezo diskar Breiz hag he spered broaduz, lakaad ahanom da sklavourien ha chadenna ahanom war-lerh o harroñs, alaouret gand on skoejou hag on foaniou pemdezieg ! Klevet ho-peus ar mevel-se d’ar Gall, eun den hag a baeom koulskoude, eun den hag a lardom, o kunuhenni ahanoh dirag ho tremm zoken ! Lavaret e-neus deoh, goude gweled gouelioù breton ken kaer hag ar re-mañ, e oah tud diwezd ! Lavaret e-neus, goude displegadenn dispar *Buhez Nominoe*, e oam barbare ! Lavaret e-neus, goude kleved komz dez labourioù barzoniuz evel re Ab Thenenan (labourioù ha n’o-deus ket o far en Frañs), e oam barzed troglodited ! Lavaret neuze ar gaouiad-se e oa ar Wirionez o kerzed. Ya, kenvroiz, mez nann e Wirionez eñ ! On hini-ni eo ar Wirionez rik, ganeom ema an tu mad hag an araokaad, ha gand hennez hag e vignoned, ar “war-dreñv“ hag an deñvalijenn, hag ar chadennou... arhanter. Ar gwir ‘eneb d’ar Bed. Botom oll eta, heb eur mank, eun dislavar stard ‘eneb ar waskerez, ha youhom a-bouez-penn hag hep spont : Breiz da virviken !

### **Ar Bobl**

Breiz da virviken !

*(An oll a zav o daouarn).*

*Ar ridoch a ziskenn.*

## **Arvest IV**

## Kevrenn I

**Gwennola, Mari**

**Gwennola**

O Mari, pebez devez, hennez deh... Darbed eo bet din fatika e-pad ar seañs en teatr brezoneg.

**Mari**

Petra 'zo bet, ma dimezell ?

**Gwennola**

Petra ? Biken ne zivini. Goude eun displeg kaer greet deuz *Buhez Nominoe* gand paotred Toull ar C'hwiled, ar Pennrener ha sekretour Gorsed ar Varzed o-deus roet ar vedalenn aour, priz kenta ar genskrivadeg...

**Mari**

Da...

**Gwennola**

Da Ab Thenenan.

**Mari**

Ma ! Gwell a ze !

**Gwennola**

C'hoaz zo. Neuze 'ta, ar barz Morgan Du 'n-eus komzet a-du gand ar brezoneg, ha pedet an dud da zével dorn evid voti 'eneb da waskerez ar gouarnamant. Mez eun den a zo pignet war an teatr evid respont...

**Mari**

Evid duvenn ar gouarnamant !

**Gwennola**

Ya. Ha divin piou 'oa an den-ze ?

**Mari**

N'eo ket êz din goud, pegwir e oan en pardon Kroaz-Niver, gand Yann Robin !

**Gwennola**

Ahanta, ar Prokolor e oa, Onésime Dubois. Lavaret e-neus e gaoz e galleg. Freet 'n-eus ar seurezed, war ar veleien, war ar brezoneg dreist-oll, ha huchet penaoz e oa eur vez evid Sant-Rieg permeti e vije brezoneget en eur vodadenn bublik. Petra 'zoñjez-te,hañ ?

**Mari**

Soñjal penaoz Ab Thenenan a zo eun den e-kichenn ar paour-kêz prokolor-ze !... Mez lezet eo bet da gaozeal ?

**Gwennola**

N'eo ket. N'eo ket bet evid dibuni diou frazenn dioustu-kaer. Red eo bet dezañ diskenn diwar ar pleñch, kemend a zavar evel ma oa, ha goude, an oll o-deus botet 'eneb dezañ.

**Mari**

Mad-tre !

**Gwennola**



Mez kompren 'ta ! Pegen sodez e oan o rei degemer d'ar prokolor-ze em zi ! Hennez a zo eur bleiz arajet. Biken mui ne zigori dezañ ti ma zad, klevet a rez ?

**Mari**

O ! 'Vo ket red lavared diou wech din.  
(*Kloh an nor a zon*)

**Gwennola**

Red buan da weled piou a zo aze.

## **Kevrenn II**

**Gwennola,**  
**Alfred Treger** *o tond er zal*

**Gwennola**

O ! Aotrou Treger, c'hwi an hini eo ! Ha penaoz 'ma ho kont ? Ma gourhemennou evid ho kounid deh. Mez n'hoh-eus ket bet re a "émotion" hag a nehamant ?

**Ab Thenenan**

O nann, dimezell, bezit sur. Ar muia souezet e oan bet, eo pa welis prokolor ar Republik o tond da ober e bompad divrezoneg war on zeatr.

**Gwennola**

Ya, eur vez eo evitañ. Eur zoñj bennag am-oa pell 'zo e oa fallagr an den-ze.

**Ab Thenenan**

Anaoud a reeh anezañ !

**Gwennola**

Me anzaou ouzoh am-eus resevet anezañ amañ teir pe beder gwech. Kabluz on bet. Mez digoret eo ma daoulagad. (*Evid cheñch kont*). Ha c'hwi, aotrou, deut oh da zegas din ar prov ho-poa prometet ?

**Ab Thenenan**

(*Siriuz ha gorreg*).

Dimezell Gwennola Marhadour, n'eo ket eur vedalenn aour hepken a rofen deoh, mez ar bed-oll, ma vijen bet e berhenn. Mez petra, siwaz, a dalvezo kement-se din, en giwrionez, mar n'hallan ket zoken kaoud eur berad euz ho karantez ? Mar deufen a-benn da hounid bremañ eun tammig euz ho kalon, Gwennola, e vefen...

**Gwennola**

O ! ma mignon gwella ! Na gomzit ket evel-se !

**Ab Thenenan**

Ya, Gwennola, deut on da gas deoh ma friz, mez kemer a refot ar barz e-unan asamblez gand e vedalenn !...

**Gwennola**

(*goustadig*)

Ar vedalenn a gemerin abalamour d'ar barz, hag ar barz... abalamour dezañ e-unan.

**Ab Thenenan**

(*o kregi en he daouarn hag o pokad dezi*)

Ma mestrez ha ma rouanez, greet ho-peus ganin an den eürusa war an douar.

**Mari**

*(oh antreal)*

Dimezell, ho tad a zo nevez erru er gêr, ha pedi a ra an aotrou Alfred Treger da zond da goania emberr da noz.

### **Gwennola**

Kleved a rit, Alfred ? Emberr da noz emañ en gortoz diouzoh.  
*(Mond a reont er-mêz o-daou).*

## **Kevrenn III**

### **Mari**

*(heh-unan, a grog da gempenn an traou).*

Ingal eo ! Eur barz brudet eo hennez bremañ ! Mez ya ! Ne drokfen ket ma marichal Yann Robin evitañ c'hoaz, nann.  
*(Ridoch).*

